

STANDARTO LIETUVIŲ KALBA REDAKCIJOS PARENGIMO PASLAUGOS PIRKIMO SUTARTIS

2024 m. birželio 10 d. Nr.(4.41E) SUT - 65
Vilnius

Lietuvos standartizacijos departamentas, juridinio asmens kodas 188640467, kurio registruota buveinė yra Algirdo g. 31, LT-03219 Vilniuje, duomenys apie įstaigą kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, atstovaujamas direktoriaus Sigito Šiupšinsko, veikiančio pagal Lietuvos Respublikos ekonomikos ir inovacijų ministro 2011 m. gruodžio 15 d. Įsakymu Nr. 4-923 „Dėl Lietuvos standartizacijos departamento nuostatų patvirtinimo“ patvirtintus Lietuvos standartizacijos departamento nuostatus, toliau vadinamas Pirkėju,

ir

Daiva Turčinavičiūtė,

[redacted], toliau vadinama **Paslaugų teikėju**,

toliau abu kartu šioje pirkimo sutartyje vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi, vadovaudamiesi išverstų standartų redakcijos lietuvių kalba parengimo paslaugos 2024 m. birželio 6 d. viešojo pirkimo „Standartų

- LST EN 442-1:2015 Radiatoriai ir konvektoriai. 1 dalis. Techninės specifikacijos ir reikalavimai;
- LST EN IEC 62115:2020; LST EN IEC 62115:2020/A11:2020 Elektriniai žaislai. Sauga Electric toys - Safety EN IEC 6211
- LST EN 12341:2023 Aplinkos oras. Standartinis gravimetrinis matavimo metodas tvyrančių kietųjų dalelių KD10 arba KD2,5 masės koncentracijai nustatyti
- LST EN 13241:2003+A2:2016 Pramonės, prekybos pastatų ir garažų durys bei vartai. Gaminio standartas, eksploatacinės charakteristikos
- LST EN 933-1:2012 Bandymai užpildų geometrinėms savybėms nustatyti. 1 dalis. Granulimetrinės sudėties nustatymas. Sijojimo metodas

vertimo į lietuvių kalbą redagavimo paslauga“ rezultatais (tiekėjų apklausos pažyma 2024-06-06 Nr. (10.38Mr) VL-401),

sudarė šią pirkimo sutartį, toliau vadinama – Sutartimi:

1. SUTARTIES DALYKAS

1.1 Šia sutartimi Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti Pirkėjui išverstų standartų:

- LST EN 442-1:2015 Radiatoriai ir konvektoriai. 1 dalis. Techninės specifikacijos ir reikalavimai, 56659 spaudos ženklai, 37,77 psl.^[1];
- LST EN IEC 62115:2020; LST EN IEC 62115:2020/A11:2020 Elektriniai žaislai. Sauga Electric toys - Safety EN IEC 6211; 224132 spaudos ženklai, 149,42 psl.;
- LST EN 12341:2023 Aplinkos oras. Standartinis gravimetrinis matavimo metodas tvyrančių kietųjų dalelių KD10 arba KD2,5 masės koncentracijai nustatyti; 98952 spaudos ženklai, 65,97 psl.
- LST EN 13241:2003+A2:2016 Pramonės, prekybos pastatų ir garažų durys bei vartai. Gaminio standartas, eksploatacinės charakteristikos; 42271 spaudos ženklai, 28,18 psl.

^[1] Faktinis recenzavimui pateikto standarto teksto puslapių skaičius. Vieną puslapį sudaro 1500 spaudos ženklų be tarpų.

- LST EN 933-1:2012 Bandymai užpildų geometrinėms savybėms nustatyti. 1 dalis. Granulimetrinės sudėties nustatymas. Sijojimo metodas; 19807 spaudos ženklai, 13,20 psl. (iš viso 441821 spaudos ženklai, 294,54 psl.) redakcijų lietuvių kalba parengimo paslaugą, o Pirkėjas įsipareigoja už suteiktą paslaugą sumokėti.

1.2. Paslaugų teikėjas turi dalyvauti Lietuvos standartizacijos departamento Terminologijos komisijos posėdžiuose, kuriuose svarstomi verčiamų standartų terminų straipsniai; suredaguoti išverstus standartus; jei reikia, bendradarbiauti su standartų tekstų vertėju; teikti iškilusius dalykinius klausimus standartų recenzentui; patikslinti standartų tekstus pagal recenzento pateiktas pastabas. Paslaugų teikėjas įsipareigoja pateikti Pirkėjui išversto standarto parengtą lietuvišką redakciją kartu su autorių turtinių teisių perdavimo pareiškimu ir paslaugų priėmimo–perdavimo aktu.

2. SUTARTIES KAINA IR MOKĖJIMO SĄLYGOS

2.1. Paslaugos 1 puslapio fiksuotas įkainis su mokesčiais yra 16,00 Eur (šešiolika Eur 00 ct). Sutarties kaina su visais mokesčiais yra 4712,64 Eur (keturi tūkstančiai septyni šimtai dvylika Eur 64 ct).

2.2. Pirkėjas sumoka Paslaugos teikėjui už tinkamai suteiktą paslaugą ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo atliktos paslaugos priėmimo–perdavimo akto (be išlygų), iš Pirkėjo pusės, pasirašymo momento.

2.3. Mokėjimas, t. y. 4005,74 Eur (keturi tūkstančiai penki Eur 74 ct), atliekamas pavedimu į Paslaugų teikėjo šios sutarties 12 punkte nurodytą sąskaitą. Lietuvos Respublikos įstatymų nustatytą gyventojų pajamų mokestį (15 %) Valstybinei mokesčių inspekcijai prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos išskaičiuoja iš Sutarties kainos ir sumoka Pirkėjas, t. y. 706,90 Eur (septyni šimtai šeši Eur, 90 ct).

2.4. Šalis, dėl savo kaltės praleidusi prievolės įvykdymo terminą, kitai Šaliai pareikalavus, moka 0,03 % delspinigius už kiekvieną pavėluotą dieną nuo neįvykdytų sutartinių įsipareigojimų. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia nuo Sutarties įsipareigojimų vykdymo.

3. PASLAUGOS TEIKĖJO TEISĖS IR PAREIGOS

3.1. Paslaugos teikėjas įsipareigoja:

3.1.1. šioje sutartyje numatytą paslaugą teikti sąžiningai, laiku, prisiimant visą su tuo susijusią riziką, kuo rūpestingiau ir efektyviau, įskaitant, bet neapsiribojant, paslaugų teikimą pagal geriausią visuotinai pripažįstamą profesinę praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius;

3.1.2. Iki 2024 m. liepos 8 d. pateikti standarto *LST EN 13241:2003+A2:2016 Pramonės, prekybos pastatų ir garažų durys bei vartai. Gaminio standartas, eksploatacinės charakteristikos* redakciją lietuvių kalba;

iki 2024 m. liepos 8 d. pateikti standarto *LST EN 933-1:2012 Bandymai užpildų geometrinėms savybėms nustatyti. 1 dalis. Granulimetrinės sudėties nustatymas. Sijojimo metodas* redakciją lietuvių kalba;

iki 2024 m. rugpjūčio 1 d. pateikti standarto *LST EN 442-1:2015 Radiatoriai ir konvektoriai. 1 dalis. Techninės specifikacijos ir reikalavimai* redakciją lietuvių kalba;

iki 2024 m. rugpjūčio 21 d. pateikti standarto *LST EN IEC 62115:2020; LST EN IEC 62115:2020/A11:2020 Elektriniai žaislai. Sauga Electric toys - Safety EN IEC 6211* redakciją lietuvių kalba;

iki 2024 m. rugsėjo 4 d. pateikti standarto *LST EN 12341:2023 Aplinkos oras. Standartinis gravimetrinis matavimo metodas tyrančių kietųjų dalelių KD10 arba KD2,5 masės koncentracijai nustatyti* redakciją lietuvių kalba.

Galutinis paslaugos atlikimo terminas – 2024 m. rugsėjo 23 d. Paslaugos teikėjas turi ne vėliau kaip per 10 darbo dienų nuo standarto recenzijos gavimo dienos patikslinti standarto tekstą pagal recenzento pateiktas pastabas ir pateikti parengtą standarto redakciją lietuvių kalba el. paštu inga.slikiene@lsd.lt. Parengtas standartų redakcijas lietuvių kalba pateikti kartu su Autorių turtinių teisių perdavimo pareiškimu ir paslaugų priėmimo–perdavimo aktu Pirkėjo įgaliotajam atstovui (žr. Sutarties 10.2 papunktį);

3.1.3. bendradarbiauti su Pirkėju ir standarto vertėju bei recenzentu iki suredaguoto standarto teksto pateikimo išleidimui dienos;

3.1.4. nedelsdamas raštu informuoti Pirkėją apie visas aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti užbaigti paslaugų teikimą nustatytais terminais;

3.1.5. per nustatytą terminą pakartotinai redaguoti standarto tekstą, jei recenzentas pateikė esminių dalykinio turinio neatitikimų;

3.1.6. teikiant paslaugą laikytis šių aplinkosaugos reikalavimų: mažinti popieriaus sunaudojimą atsisakyti nebūtino dokumentų kopijavimo ir spausdinimo. Rengiama dokumentacija, paslaugų priėmimo – perdavimo aktai Pirkėjui turi būti pateikti tik elektroniniu būdu;

3.1.7. Pirkėjui šios sutarties 4.2.1. papunktyje numatytais terminais ir tvarka pareiškus argumentuotas pastabas dėl nekokybiško ir (ar) netinkamo paslaugos teikimo, savo lėšomis ištaisyti netinkamai suteiktą paslaugą per 5 darbo dienas arba šalių suderintais kitais terminais ir būdais.

3.2. Paslaugų teikėjo teisės:

3.2.1. prašyti iš Pirkėjo pateikti turimą informaciją, reikalingą vykdyti šią sutartį;

3.2.2. prašyti pratęsti paslaugos pateikimo terminą;

3.2.3 atlyginti Pirkėjui ir tretiesiems asmenims atsiradusius nuostolius dėl netinkamo Sutarties vykdymo ar nevykdymo;

3.2.4. kitos šioje sutartyje ir teisės aktuose numatytos teisės.

4. PIRKĖJO TEISĖS IR PAREIGOS

4.1. Pirkėjas įsipareigoja:

4.1.1 iki 2024 m. birželio 14 d. pateikti išversto į lietuvių kalbą standarto *LST EN 13241:2003+A2:2016 Pramonės, prekybos pastatų ir garažų durys bei vartai. Gaminio standartas, eksploatacinės charakteristikos* tekstą;

iki 2024 m. birželio 17 d. pateikti išversto į lietuvių kalbą standarto *LST EN 933-1:2012 Bandymai užpildų geometrinėms savybėms nustatyti. 1 dalis. Granuliometrinės sudėties nustatymas. Sijojimo metodas* tekstą;

iki 2024 m. liepos 15 d. pateikti išversto į lietuvių kalbą standarto *LST EN 442-1:2015 Radiatoriai ir konvektoriai. 1 dalis. Techninės specifikacijos ir reikalavimai* tekstą;

iki 2024 m. liepos 31 d. pateikti išversto į lietuvių kalbą standarto *LST EN IEC 62115:2020; LST EN IEC 62115:2020/A11:2020 Elektriniai žaislai. Sauga Electric toys - Safety EN IEC 6211* tekstą;

iki 2024 m. rugpjūčio 5 d. pateikti išversto į lietuvių kalbą standarto *LST EN 12341:2023 Aplinkos oras. Standartinis gravimetrinis matavimo metodas tyrančių kietųjų dalelių KD10 arba KD2,5 masės koncentracijai nustatyti* tekstą;

4.1.2. suteikti Paslaugų teikėjui programinę įrangą *Trados Studio* šios sutarties paslaugai atlikti;

4.1.3. suteikti Paslaugų teikėjui visą informaciją, reikalingą Sutartyje numatytai paslaugai atlikti; pateikti Paslaugų teikėjui standarto tekste esančių terminų straipsnių vertimą; pateikti Paslaugų teikėjui

Lietuvos standartizacijos departamento Terminologijos komisijos protokolo išrašą; 2024 m. kovo 22 d. pateikti Paslaugų teikėjui išversto standarto tekstą *Trados Studio* programine įranga, DOCX formatu, o anglišką standarto tekstą PDF formatu; pateikti iš recenzento gautą recenzijų lentelę;

4.1.4. Paslaugos teikėjo prašymu teikti jam turimą informaciją, reikalingą šiai sutarčiai vykdyti;

4.1.5. sumokėti už paslaugą po Paslaugos priėmimo – perdavimo akto pasirašymo šios sutarties 2.2 papunktyje numatytais terminais;

4.1.6. laikytis šių aplinkosaugos reikalavimų: mažinti popieriaus sunaudojimą, atsisakyti nebūtino dokumentų kopijavimo ir spausdinimo. Rengiama dokumentacija Paslaugos tiekėjui pateikiama tik elektroniniu būdu.

4.2. Pirkėjo teisės:

4.2.1. per 10 (dešimt) darbo dienų nuo standarto redakcijos lietuvių kalba gavimo el. paštu dienos reikšti argumentuotas pastabas dėl nekokybiško ir (ar) netinkamo paslaugų teikimo ir reikalavimus dėl nekokybiško ir (ar) netinkamo paslaugų teikimo trūkumų ištaisymo terminų ir būdų;

4.2.2. atsisakyti priimti paslaugą, jei ji neatitinka šios sutarties sąlygų;

4.2.3. priskaičiuoti delpinigių už neatliktą paslaugą ir išskaičiuoti ją iš Paslaugos teikėjui mokėtinų sumų;

4.2.4. pratęsti standarto redakcijos lietuvių kalba pateikimo terminą atskiru rašytiniu šalių susitarimu, esančiu neatskiriama šios sutarties dalimi;

4.2.5. kitos šioje sutartyje ir teisės aktuose nustatytos teisės.

5. PASLAUGOS PRIĖMIMAS–PERDAVIMAS

5.1. Suteiktos paslaugos priėmimas įforminamas priėmimo–perdavimo aktu, kuris pasirašomas be išlygų arba su išlygomis.

5.2. Pasirašius priėmimo–perdavimo aktą be išlygų su Paslaugos teikėju atsiskaitoma Sutarties 2.2 papunktyje nustatyta tvarka. Jei priėmimo–perdavimo aktas pasirašomas su išlygomis, atsiskaitoma Sutarties 2.2 papunktyje nustatyta tvarka, kai atliekama Sutarties 3.1.5 papunktyje paslauga per sulygtą terminą.

6. KONFIDENCIALUMAS

6.1. Šalys įsipareigoja neatskleisti jokios vykdant Sutartį iš kitos Šalies gautos ar su Sutarties vykdymu susijusios informacijos jokiems tretiesiems asmenims be išankstinio rašytinio kitos Šalies sutikimo ir visą šią informaciją laikyti konfidencialia, nebent tokios informacijos atskleidimas būtų privalomas pagal Lietuvos Respublikoje galiojančius teisės aktus.

6.2. Šalys įsipareigoja nenaudoti ir neviešinti konfidencialios informacijos jokiais kitais tikslais, išskyrus teisės aktuose numatytus atvejus.

6.3. Šalys privalo užtikrinti, kad būtų laikomasi Lietuvos Respublikos teisės aktų, reglamentuojančių autorių teisių apsaugą ir duomenų apsaugą.

6.4. Šioje sutartyje aptartos konfidencialumo sąlygos yra neterminuotos.

7. NENUGALIMOS JĖGOS (*force majeure*) APLINKYBĖS

7.1. Atsiradus *force majeure* aplinkybėms, kurių negalima nei numatyti arba išvengti, nei kuriomis nors priemonėmis pašalinti, Šalys atleidžiamos nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą arba netinkamą vykdymą, laikantis Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėmis taisyklių, patvirtintų Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d.

nutarimu Nr. 840 „Dėl Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo“, Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 ir 6.253 straipsnių nuostatomis ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1997 m. kovo 13 d. nutarimu Nr. 222 „Dėl Nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės liudijančių pažymų išdavimo tvarkos patvirtinimo“.

7.2. Šalis, prašanti atleisti nuo atsakomybės, sužinojusi apie *force majeure* aplinkybę bei jos poveikį įsipareigojimų vykdymui, kuo skubiau, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas, turi pranešti kitai Šaliai apie susidariusią situaciją. Būtina pranešti ir tuomet, kai išnyksta pagrindas nevykdyti įsipareigojimų.

7.3. Pagrindas atleisti nuo atsakomybės atsiranda nuo kliūties atsiradimo momento arba, jeigu apie ją laiku pranešta, nuo pranešimo momento. Laiku nepranešusi, įsipareigojimų nevykdanti Šalis tampa iš dalies atsakinga už nuostolių, kurių priešingu atveju būtų išvengta, atlyginimą.

8. SUTARTIES GALIOJIMAS, PAKEITIMAS IR NUTRAUKIMAS

8.1. Ši sutartis įsigalioja tą pačią dieną po to, kai Šalys ją pasirašo, patvirtina antspaudais (jei tokie yra) ir galioja iki *2024 m. gruodžio 31 d.* arba šios sutarties nutraukimo.

8.2. Ši sutartis gali būti nutraukiama:

8.2.1. Šalių rašytiniu susitarimu;

8.2.2. Pirkėjo vienašaliu sprendimu atsiradus pagrįstiems faktams dėl Paslaugos teikėjo antikorupcinių įsipareigojimų nevykdymo ar bet kokiam korupcijos atvejui;

8.2.3. kitais Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatytais pagrindais.

8.3. Šios sutarties sąlygos jos galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnyje nustatyta tvarka. Neleidžiami tokie pakeitimai ar pasirinkimo galimybės, dėl kurių iš esmės pasikeistų Sutarties pobūdis.

8.4. Visi Sutarties pakeitimai ir papildymai galioja tik tada, kai jie sudaryti raštu, pasirašyti šalių ar jų įgaliotų atstovų, patvirtinti antspaudais (jei tokie yra). Sutarties pakeitimai ar papildymai yra neatskiriama Sutarties dalis.

9. GINČŲ SPRENDIMAS

9.1. Visi tarp Šalių kilę ginčai ar nesutarimai, susiję su šia sutartimi, turi būti sprendžiami derybų būdu. Šalims nesutarus, ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka Lietuvos Respublikos teismuose.

10. SUSIRAŠINĖJIMAS IR KONTAKTINIAI ASMENYS

10.1. Sutarties Šalys susirašinėja lietuvių kalba. Visi pranešimai, informacija, dokumentacija, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos šalis gali pateikti pagal šią sutartį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktais tinkamai, jeigu yra asmeniškai pateikti kitai Šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu arba el. paštu (patvirtinant gavimą, įskaitant automatinį patvirtinimą), sutartyje nurodytais adresais ar el. pašto adresais.

10.2. Pirkėjo kontaktiniai asmenys, įgalioti kontroliuoti, kad Sutartis būtų tinkamai vykdoma: gauti standarto lietuviškos redakcijos tekstą ir kitus Sutarties priedus – Lietuvos standartizacijos departamento Standartų leidybos skyriaus projektų administratorė Inga Šlikienė, tel. +370 659 62 405, 852709371, el. paštas inga.slikiene@lsd.lt; pasirašyti priėmimo–perdavimo aktus, priimti visus sprendimus, susijusius su šios sutarties vykdymo priežiūra, išskyrus sprendimus dėl pačios Sutarties pakeitimo, nutraukimo ar pratęsimo, – Lietuvos standartizacijos departamento

Standartų leidybos skyriaus vedėja Gabija Jamontienė, tel. +370 659 08 070, el. paštas gabija.jamontiene@lsd.lt (jai nesant dėl ligos, komandiruotės ar kasmetinių atostogų – Inga Šlikienė).

10.3. Visi pagal šią sutartį šalių viena kitai siunčiami pranešimai ir kita korespondencija siunčiami elektroniniu paštu arba kitu šalių sulygtu būdu.

10.4. Šalis privalo ne vėliau kaip per 2 darbo dienas pranešti kitai Šaliai apie savo adreso, telefono numerių, sąskaitų, kontaktinių asmenų ar adresų ir kitų rekvizitų pasikeitimą. Šaliai pažeidus šio punkto reikalavimus bus laikoma, kad kitos Šalies pranešimai, informacija, siųsta Sutartyje nurodytais adresais, yra įteikta, taip pat Šalis, neįvykdžiusi šio punkto reikalavimų, neturės teisės reikšti pretenzijų ar atsikirtimų, kad kitos šalies veiksmai, atlikti vadovaujantis paskutine turima informacija, neatitinka Sutarties sąlygų, arba kad ji negavo pranešimų, siųstų pagal paskutinius turimus rekvizitus.

11. KITOS SĄLYGOS

11.1. Šalys įsipareigoja susilaikyti nuo veiksmų, kuriais būtų pažeistos šios sutarties sąlygos, kurie darytų žalą šalių interesams, geram vardui ir tarpusavio bendradarbiavimui.

11.2. Pirkėjas turi įsidiegti ir įgyvendinti antikorpūcinės vadybos sistemą pagal LST ISO 37001:2017 *Antikorpūcinės vadybos sistemos. Reikalavimai ir naudojimo gairės* standarto reikalavimus, pagal kurį iš Paslaugos teikėjo reikalauja kiek įmanoma laikytis antikorpūcinių įsipareigojimų, siekiant užkirsti kelią bet kokioms korupcijos apraiškoms.

11.3. Vykdydamos ir aiškindamos šios sutarties sąlygas, taip pat sprendamos šios sutarties nereglamentuotus klausimus, šalys vadovaujasi Lietuvos Respublikos įstatymais ir kitais teisės aktais.

11.4. Sutarties pasirašymu laikomas Sutarties pasirašymas Šalių kvalifikuotais elektroniniais parašais (sudaroma ADOC formatu, 1 (vienu) egzemplioriumi).

11.5. Neatskiriamos šios sutarties dalys:

11.5.1. 1 priedas *Autorių turtinių teisių perdavimo pareiškimo forma*;

11.5.2. 2 priedas *Paslaugos priėmimo–perdavimo aktas*.

12. ŠALIŲ REKVIZITAI

PIRKĖJAS

Lietuvos standartizacijos departamentas

Įstaigos kodas: 188640467

Algirdo g. 31, LT-03219 Vilnius

Tel. +370 65967311

El. p. lstboard@lsd.lt

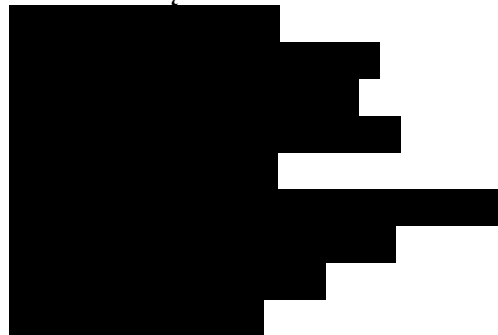
A. s. LT674040063610000212

Finansinė įstaiga: LR finansų ministerija

Finansų įstaigos kodas 40400

Direktorius
Sigitas Šiupšinskas

PASLAUGŲ TEIKĖJAS



Daiva Turčinavičiūtė

2024 m. birželio 10 d.
Standarto lietuvių kalba redakcijos
parengimo paslaugos pirkimo
sutarties Nr. (4.41E) SUT- 65
1 priedas

AUTORIŲ TURTINIŲ TEISIŲ PERDAVIMO PAREIŠKIMAS

2024 m. d.
Vilnius

1. Pagal Berno konvenciją dėl literatūros ir meno kūrinių apsaugos:

a) vadovaudamasis Lietuvos Respublikos standartizacijos įstatymu, Lietuvos Respublikos autorių teisių ir gretutinių teisių įstatymu ir pasirašydamas šį pareiškimą, autorių turtines teises į savąjį intelektualinį įnašą dalyvaujant standartizacijos darbe ir rengiant Lietuvos standartų redakcijų lietuvių kalba projektus išimtinai ir neatšaukiamai perduodu Lietuvos standartizacijos departamentui;

b) sutinku, kad Lietuvos standartų redakcijos lietuvių kalba, kurias rengiant įdėtas visas arba dalinis mano įnašas, būtų leidžiamos neminint mano vardo ir pavardės;

c) sutinku, kad Lietuvos Respublikos autorių teisių ir gretutinių teisių įstatymo visą numatytą laikotarpį autorių turtinės teisės būtų naudojamos neminint mano vardo ir pavardės;

d) sutinku, kad šis pareiškimas man nedraudžia naudoti autorių teisėmis apsaugoto savojo įnašo saviems tikslams, jei toks naudojimas neturės neigiamos įtakos Lietuvos standartų redakcijų lietuvių kalba naudojimui.

2. Perduotos autorių turtinės teisės yra nemokamos visame pasaulyje ir apima visas kalbas ir bet kurią šiuo metu žinomą naudojimo formą, įskaitant, bet ne tik: leisti ir dauginti visomis priemonėmis ir visomis grafinėmis pagalbinėmis sistemomis spausdinant, naudojant fotokopijas, mikrofilmus ir visas magnetines, elektronines ir skaitmenines pagalbines sistemas, atminties korteles, pastoviosios atminties kompaktinius diskus, skaitmeninius vaizdo diskus (DVD, *Blu-ray*), filmuotą medžiagą, fotografijas, skaidres, nuotolinį platinimą, kabelinį ir palydovinį ryšį, žiniatinklio taikomąsias programas, internetinius duomenų serverius ir tinklus; platinti, versti, gauti pajamas iš kopijavimo, apibendrintą ar su komentarais intelektualinį įnašą visą arba iš dalies skelbti visuomenei, perduoti turtines licencijas trečiosioms šalims.

Paslaugų teikėjas

(Parašas)

Daiva Turčinavičiūtė

(Vardas ir pavardė)

2024 m. birželio 10 d.
 Standarto lietuvių kalba redakcijos
 parengimo paslaugos pirkimo
 sutarties Nr. (4.41E) SUT- 65
 2 priedas

PASLAUGŲ PERDAVIMO–PRIĖMIMO AKTAS

2024 - -
 Vilnius

Šį aktą pasirašę **Daiva Turčinavičiūtė** (toliau – Paslaugų teikėjas) ir **Lietuvos standartizacijos departamentas**, atstovaujamas Standartų leidybos skyriaus vedėjos Gabijos Jamontienės, (toliau – Pirkėjas), pažymi, kad, vadovaudamiesi pasirašytos Standarto lietuvių kalba redakcijos parengimo paslaugos pirkimo sutarties Nr. (4.41E) SUT- 65, sudarytos 2024 m. birželio 10 d. nuostatomis, Paslaugų teikėjas perduoda, o Pirkėjas priima parengtas standartų lietuvių kalba redakcijas ir Autorių turtinių teisių perdavimo pareiškimą (1 priedas).

Standarto žymuo	Atlyginimas, Eur
LST EN 442-1:2015	604,32
LST EN IEC 62115:2020; LST EN IEC 62115:2020/A11:2020	2390,72
LST EN 12341:2023	1055,52
LST EN 13241:2003+A2:2016	450,88
LST EN 933-1:2012	211,20
Iš viso: 5 (penki) standartai	4712,64 Eur*

Sutarties kaina su visais mokesčiais yra 4712,64 Eur (keturi tūkstančiai septyni šimtai dvylika Eur 64 ct).

*Pagal šį aktą Paslaugos teikėjui priklauso mokėti atlygį tokia tvarka:

mokėjimas, t. y. 4005,74 Eur (keturi tūkstančiai penki Eur 74 ct), atliekamas pavedimu į Paslaugų teikėjo šios sutarties 12 punkte nurodytą sąskaitą. Lietuvos Respublikos įstatymų nustatytą gyventojų pajamų mokestį (15 %) Valstybinei mokesčių inspekcijai prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos išskaičiuoja iš Sutarties kainos ir sumoka Pirkėjas, t. y. 706,90 Eur (septyni šimtai šeši Eur, 90 ct).

(Suma skaičiais ir žodžiais, Eur)

Pirkėjo įgaliotasis atstovas

(Parašas)

(Vardas ir pavardė)

Paslaugų teikėjas

(Parašas)

Daiva Turčinavičiūtė

(Vardas ir pavardė)

